

UDALBATZARRARI

Donostia Kultura Enpresa Erakundearen Administrazio Kontseiluak, 2023ko apirilaren 21ean egindako bilkuran, honako erabaki hau hartu du:

Latinoamerikako dramaturgia Donostia Kultura Antzerki eta Dantza Unitatearen zutabe interesgarrietako bat izan da. Hizkuntza komun bat partekatzeak eta hizkuntza-komunitate zabal baten parte izateak aukera ematen du sorkuntzak arlo eszenikoan dituen mugak zabaltzeko, eta euskal eta espainiar sormen-panorama zabal aberastuko duten herrialde eta kultura hain desberdin eta askotarikoen jatorrizko produktuez gozatzeko eta horiek programatzeko.

Are gehiago, kontuan hartzen badugu Latinoamerikako arte eszenikoen errealitatea, superfluoan eta hutsaltasunean geratu ordez, zuzenean lotzen eta sakontzen duela errealitate soziokultural disferenteen parte diren problematika sozial, ekonomiko eta politikoetan. Beraz, azalekotasunetik eta komertzialtasunetik urruntzen da, eta berritasuna, konpromisoa, larrialdia eta ausardia ekarriko dieten proposamenetan sartzen dira. Eta ikuspegi oso desberdinak.

Testuinguru honetan, Arte Eszenikoen Sare Eurolatinoamerikarra – REDELAE – 2013an eratu zen, Europako eta Latinoamerikako arte eszenikoen jaialdi, azoka eta merkatuen kudeatzaile eta programatzaileek trukerako, topaketarako eta sorkuntza artistikorako kanal antolatuak ezarri nahi zituztelako, oztopo nazionalen gainetik.

Izaera informaletik abiatuta, 2022ko urriaren 21ean, El Puerto de la Cruzen (Tenerife) izen bereko kultura-elkarte gisa sortu izanaren akta sinatu zen. 2022ko abenduaren 15ean, behin-behineko IFK (G-72880065) lortu zuen, eta, azkenik, 2023ko urtarrilaren 31n, hasierako inskripzio-eskaera sartu zen Elkarteen Erregistro Nazionalan.

Elkartearen helburua, estatutuen 6. artikularen arabera, “Latinoamerikako eta Europako arte eszenikoekin lotutako jaialdi, azoka, merkatu, denboraldi eta titulartasun publikoko kultura-guneen topagune egonkor bat sortzea da, jakintzak trukatzeko, garapen artistikorako, prestakuntzarako, ikuskizunen zirkulazioa zabaltzeko eta proiektu komunak bultzatzeko”.

Ildo beretik, besteak beste, estatutuen 7.

AL AYUNTAMIENTO PLENO

El Consejo de Administración de la Entidad Pública Empresarial Donostia Kultura, en sesión celebrada el día 21 de abril de 2023, ha adoptado el siguiente acuerdo:

La dramaturgia latinoamericana ha constituido uno de los pilares de interés de la Unidad de Teatro y Danza de Donostia Kultura. El compartir una lengua común, y formar parte de una amplia comunidad lingüística permite ampliar las fronteras de la creación en lo escénico y, poder disfrutar y programar productos originales de países y culturas tan distintas y diversas que enriquezcan ampliamente el panorama creativo vasco, y español.

Más aún, si tenemos en cuenta que la realidad de las artes escénicas latinoamericanas, lejos de quedarse en lo superfluo y en lo banal, engancha directamente y profundiza en las problemáticas sociales, económicas y políticas que forman parte de sus disferentes realidades socioculturales. Se aleja, por tanto, de la superficialidad, de la comercialidad y se adentran en propuestas que aportarán novedad, compromiso, emergencia, valentía al público donostiarra. Y puntos de vista bien distintos.

En este contexto la Red Eurolatinoamericana de Artes Escénicas –REDELAE– se constituye en 2013 a partir del deseo de varios gestores y programadores de festivales, ferias y mercados de artes escénicas de Europa y Latinoamérica de establecer canales organizados de intercambio, encuentro y creación artística por encima de las barreras nacionales.

Partiendo de una naturaleza informal con fecha de 21 de octubre de 2022 se procedió en El Puerto de la Cruz (Tenerife) a la firma del acta fundacional como Asociación Cultural con el mismo nombre. Con fecha de 15 de diciembre de 2022 obtuvo su CIF provisional (G-72880065) y finalmente con a 31 enero de 2023 tuvo entrada en el Registro Nacional de Asociaciones su solicitud de inscripción inicial.

La finalidad de la Asociación, de acuerdo al artículo 6 de sus Estatutos, es “generar un espacio de encuentro estable de festivales, ferias, mercados, temporada y espacios culturales de titularidad pública vinculados con las artes escénicas latinoamericanas y europeas para el intercambio de conocimientos, el desarrollo artístico, la formación, la ampliación de la circulación de espectáculos y el impulso de proyectos comunes”.

En esta misma línea, entre otras, el artículo 7 de sus

artikuluak adierazten du REDELAEK honako jarduera hauek egiten dituela:

- Arte eszenikoei buruzko truke-, eztabaida- eta hausnarketa-espazioak sortzea Europan eta Latinoamerikan. Elkartek berak antolatzen ditu, bai eta beste erakunde publiko edo pribatu batzuei ere, diseinatu eta egin ditzaten.
- Prestakuntza-proiektuak garatzea eta ikastaroak, tailerrak, zikloak, hitzaldiak, AEEen inguruko eztabaida-mahaiak eta eremu eurolatinoamerikarra antolatzea. Bazkideen artean eta kanpoko parte-hartzearekin arte eszenikoetako ikuskizunak koproduzitzea.
- Nazioarteko erakusketa-zirkuituak sortzea eta sustatzea
- Argitalpen digitalak eta paperezkoak, ezagutza profesionala eta artistikoa sustatzeko jarduera ekonomikoen hainbat arlori buruzkoak. Ikerketen argitalpena eta zabalkundea sustatzea.
- Interneten atari bat sortzea informazioa biltzeko eta sare profesionalak eta informazio-trukerako sareak sortzeko, prestakuntza-programak garatzeko
- Elkarte bera zabaltzea, hedatzea eta sustatzea.
- Eurolatinoamerikako arte eszenikoen eremuan egokitzen diren eta elkar ezagutzeko eta hazteko eta elkartzeko tresna gisa balio duten beste edozein jarduera.

Izan ere, REDELAE elkarte gisa formalizatzen harago, errealitate bat da. Orain arte, entitate hainbat ikuskizun batera produzitzeko gai izan da. Zehazki, Donostia Kulturak ere parte hartu du «Los malditos» lanean. Era berean, dFERIAren bitartez ikuskizun kopuru handi batek parte hartu du Amerikako jaialdi edo antzokietan, bestela ez baitzen horrelakorik gertatuko. dFERIA ABROAD tresna erabilgarria da euskal sorkuntza hedatzeko. ANTZ3RKIZek, Antzerkigintza berrien bidez, Costa Ricako Jaialdiarekin batera egingo du lan, nazioarteko sortzaileen eta artisten arteko trukea bultzatzeko eta Ameriketako funtsak lortzeko, Latinoamerikako batez bestekoa ibiltzeaz gain. Era berean, garrantzitsutzat jotzen da azpimarratzea REDELAEK kideen artean ikuskizunak sustatzeko bane-katalogo bat argitaratu duela, bertan euskal sorkuntza egon dadin.

Bestalde, REDELAE sortu duten hiru

estatutos señala que las actividades que desde REDELAE se realizan son las siguientes:

- Generación de espacios de intercambio, debate y reflexión sobre las artes escénicas en Europa y Latinoamérica. Organizados tanto desde la propia asociación como prestando apoyo a otras instituciones públicas o privadas para su diseño y realización
- Desarrollo de proyectos de formación y organización de cursos, talleres, ciclos, conferencias, mesas de debate en torno a las AEE y al ámbito eurolatinoamericano.
- Coproducción de espectáculos de artes escénicas entre los socios y con participación externa.
- Creación y fomento de circuitos de exhibición internacionales.
- Publicaciones (digitales y en papel) sobre diversas áreas de las AEE para el fomento del conocimiento profesional y artístico. Fomento de la publicación de investigaciones y su difusión.
- Creación de un portal en Internet para aglutinar información y generar redes profesionales y de intercambio de información, así para el desarrollo de programas formativos.
- Divulgación, difusión y promoción de la propia asociación.
- Todas aquellas otras actuaciones que se estimen oportunas en el ámbito de las artes escénicas en ámbito eurolatinoamericano que sirvan de herramienta para el conocimiento y crecimiento mutuo y de la asociación.

Y es que más allá de su formalización como Asociación, REDELAE, es una realidad. Hasta la fecha, la entidad ha sido capaz de coproducir varios espectáculos. En «Los malditos», en concreto, también ha participado Donostia Kultura. Así mismo, a través de dFERIA una considerable cantidad de espectáculos han participado en festivales o teatros americanos, que de otra manera, no hubiera sucedido. dFERIA ABROAD también es un instrumento útil en la difusión de la creación vasca. ANTZ3RKIZ, a través de Antzerkigintza berriak coproducirá con el Festival de Costa Rica en una propuesta que propiciará el intercambio entre creadores y artistas internacionales y conseguirá fondos americanos, además de recorrer media latinoamérica. Se considera importante también subrayar que REDELAE ha publicado un catálogo interno para el fomento de espectáculos entre sus miembros con la presencia en el mismo de creación vasca.

Por otro lado, las tres entidades fundadoras de

erakundeak honako hauek dira:

- Narongo Udaleko Kultura Patronatua (Asturias)
- Puerto de la Cruzeko Udala (Tenerife)
- Instituto Canario de Desarrollo Cultural SA.
-

Hiru erakunde horiek Donostia Kulturarekin batera antolatzen eta hartzen dituzte antzerki-jaialdi garrantzitsuak. Naron Narongo Jaialdi Berezia da, Puerto de la Cruzen Arte jaialdia kalean eta Donostian, jakina denez, dFERIA Antzerki Jaialdia.

Bazkide sortzaileak aipatutako hiru erakunde publikoak badira ere, bere estatutuen 8. artikulua araberak, "Elkartea bazkide eta zuzendaritza-bazkideen kopuru mugatu gabe batek osatuko du. Titulartasun publikoko jaialdiak, azokak, merkatuak, denboraldiak eta kultura-guneak izango dira, baldin eta sarekoak badira eta urteko 1.500 euroko partaidetza-kuota ordaindu badute".

Era berean, Estatutuen 9. artikulua adierazten duenez, "ezinbesteko baldintza da bazkide oso izateko, gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasuna izateko, Elkartearen helburuetan interesa izateko eta Elkarteari berriaz eskatzeko, estatutu hauen 8. artikuluan adierazitako baldintzak betetzeaz gain".

Donostia Kulturako Antzerki eta Dantza Unitateko zuzendariaren 2023ko otsailaren 6ko txostenaren arabera, erakunde horrek elkarrekin parte hartzeak onura jakin batzuk ekarriko dizkio Donostia Kulturari, besteak beste:

- Latinoamerikarren informazio egiaztatua jasotzea
- Herrialdeen arteko trukeak egitea, arte eszenikoei lotutako produktu eta zerbitzu kulturalen zirkulazioa erraztea
- Sarearen eragin-eremuko eta haren nazioarteko zirkulazioko proiektu artistikoak ezagutzen eta garatzen laguntzea
- Euskal artisten lana balioestea eta sustatzea, haien informazio-mekanismoen bidez.
- Bazkideen artean eta kanpoko partaidetzarekin arte eszenikoetako ikuskizunak koproduzitzea, kalitate handiagoko eta zirkuitu zabalagoa bermatzeko aparteko finantzaketa lortuz.
- Askotariko jatorriko profesionalen

REDELAE son las siguientes:

- Patronato de Cultura del Ayuntamiento de Narón (Asturias)
- Ayuntamiento de Puerto de la Cruz (Tenerife)
- Instituto Canario de Desarrollo Cultural SA.

Estas tres entidades comparten con Donostia Kultura el hecho de organizar y albergar bajo su seno importantes festivales de teatro. En Naron se desarrolla el Festival Singular de Naron, en Puerto de la Cruz el festival de Arte en la calle y en Donostia, como ya es sabido, el Festival de teatro dFERIA.

Si bien los socios fundadores son las tres entidades públicas citadas, de acuerdo al artículo 8 de sus Estatutos "la Asociación estará constituida por un número no limitado de socias y socios directivos, que serán aquellos festivales, ferias, mercados, temporada y espacios culturales de titularidad pública que pertenezcan a la red y hayan abonado su cuota de pertenencia anual de 1.500 euros".

Así mismo, el artículo 9 de los Estatutos señala que "es requisito indispensable para ser socio/a de número, tener capacidad jurídica y de obrar, tener interés en los objetivos de la Asociación, y solicitarlo expresamente de la misma, además de cumplir con los requisitos señalados en el artículo 8 de estos estatutos".

De acuerdo al informe del director de la Unidad de Teatro y Danza de Donostia Kultura de 6 de febrero de 2023 la suma y participación de esta Entidad a la citada Asociación retornará unos beneficios concretos para Donostia Kultura, entre los que destacan:

- Recibir ingente información latinoamericana contrastada
- Realizar intercambios entre distintos países, propiciar la circulación de los productos y servicios culturales asociados a las artes escénicas
- Favorecer el conocimiento y desarrollo de proyectos artísticos del área de influencia de la red y su circulación internacional
- Valorizar y promover el trabajo de los artistas vascos a través de sus mecanismos de información.
- Coproducción de espectáculos de artes escénicas entre los socios y con participación externa consiguiendo financiación extra para asegurar una mayor calidad, y un circuito más amplio
- Contrastar conceptos y sensibilidades muy

kontzeptu eta sentsibilitate oso desberdinak alderatzea.

Azkenik, Donostia Kulturaren estatutuen 14.1.d) artikulua araberaz, Administrazio Kontseiluari dagokio "negozioen, merkataritza-sozietateen edo enpresen, erakundeen, fundazioen, elkarten edo irabazi-asmorik gabeko beste pertsona juridiko batzuen sorrera eta partaidetza onartzea, eta, hala badagokio, estatuak ere onartzea".

Era berean, aipatutako estatutuen 22. artikulua araberaz, 41.1 d) artikuluari dagokionez, Udalbatzaren alde aurreko baimena lortu beharko da ondorio horietarako.

Horrenbestez, honakoak dira Lehendakariordeak proposatutako akordioak

Lehenengoa.- Donostia Kultura Enpresa Erakunde Publikoak Red Eurolatinoamericana de Artes Escenicas (REDELAE) kultura-elkartean zuzendaritza-kide gisa parte gehitzea onartzea, bai eta haien estatuak ere, erabaki honi erantsiak.

Parte hartze hori REDELAE elkarte Elkarten Erregistro Nazionalean benetan inskribatzearen eta behin betiko IFK lortzearen baldintzapean jartzea.

Bigarrena.- Ahalmena ematea Donostia Kulturako zuzendari gerenteari, Udalbatzak onartu ondoren, REDELAE elkarteak bere behin betiko IFK lortu eta Elkarten Erregistro Nazionalean inskribatu ondoren, REDELAE Elkartearen Estatutuen 9. artikuluan aipatzen den berariazko eskaera formaliza dezan, eta aurreko erabakiak betearazi eta formalizatzeko beharrezkoak diren dokumentu guztiak eman ditzan, publikoak zein pribatuak, baita zuzentzekoak ere, ahalik eta gehien zehaztuta.

Hirugarrena.- Bazkidearen 2023ko urteko kuotari dagokion 1.500 euroko gastua onartzea. Hurrengo kuoten ordainketak alde aurretik Donostia Kultura Antzerki eta Dantza Unitateko zuzendariaren oniritzia izan beharko du. Gastu hori Antzerki eta Dantza Unitateko programako 629 partidaren (Beste zerbitzu batzuk) kargura egotziko da.

Laugarrena.- Zuzendari kudeatzailea Donostia Kultura Enpresa Erakunde Publikoaren ordezkari

distintas de profesionales de orígenes muy diversos...

Por último de acuerdo al artículo 14.1.d) de los estatutos de Donostia Kultura, corresponde al Consejo de Administración "aprobar la creación y participación en negocios, sociedad mercantiles o empresas, entidades, fundaciones, asociaciones u otras personas jurídicas sin ánimo de lucro, aprobando igualmente, en su caso, los Estatutos".

A su vez, de conformidad con el artículo 22 de los referidos estatutos, en relación con el artículo 41.1 d), será preciso obtener la previa autorización del Ayuntamiento Pleno a estos efectos.

En base a lo expuesto, el Vicepresidente propone la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero.- Aprobar la incorporación de la Entidad pública Empresarial Donostia Kultura en la Asociación Cultural Red Eurolatinoamericana de Artes Escenicas (REDELAE) como socio directivo, así como sus Estatutos, adjuntos al presente acuerdo.

Condicionar la citada participación, a la efectiva inscripción de la Asociación REDELAE en el Registro Nacional de Asociaciones y a la obtención de CIF definitivo.

Segundo.- Facultar al Director-Gerente de Donostia Kultura para que, previa la aprobación por el Ayuntamiento Pleno, una vez obtenidos por la Asociación REDELAE su CIF definitivo y la inscripción en el Registro Nacional de Asociaciones, formalice la solicitud expresa a la que se refiere el artículo 9 de los Estatutos de la Asociación REDELAE y otorgue cuantos documentos, públicos y/o privados, incluso de subsanación o rectificación, en sus términos más amplios, sean necesarios para ejecutar y formalizar los precedentes acuerdos.

Tercero.- Aprobar el gasto de 1.500 euros correspondiente a la cuota anual de socio del año 2023. El abono de las cuotas sucesivas deberá contar previamente con el visto bueno del Director de la Unidad de Teatro y Danza de Donostia Kultura. Dicho gasto se imputará con cargo a la partida 629 (Otros Servicios) del programa de la Unidad de Teatro y Danza.

Cuarto.- Designar al Director Gerente como representante de la Entidad Pública Empresarial

izendatzea REDELAE Arte Eszenikoen Sare Eurolatinoamarikar Kultur Elkartean. Antzerki eta Dantza Unitateko zuzendaria bere ordezkogisa izendatzea ere.

Donostia Kultura en la Asociación Cultural Red Eurolatinoamericana de Artes Escénicas (REDELAE) y al Director de la Unidad de Teatro y Danza como su suplente.

EEPre Estatutuetakoko 41.1.d) artikulua araberan, 22. artikuluaekin bat etorriz, Udaltzaki, udal tutoretza gauzatzeko, Donostia Kultura beste erakunde batzuetan parte hartzea onartu beharko du.

El artículo 41.1.d) de los Estatutos de la EPE, en la línea de lo dispuesto en su artículo 22, establece que el Ayuntamiento Pleno en ejercicio de la tutela municipal, deberá aprobar la participación de Donostia Kultura en otras entidades.

Horiek horrela, honako erabaki hau har dezala eskatzen zaio Udaltzaki:

En base a lo expuesto, se propone al Ayuntamiento Pleno la adopción del siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

Donostia Kultura Enpresa Erakunde Publikoak Red Eurolatinoamericana de Artes Escénicas (REDELAE) kultura-elkartean zuzendaritza-kide gisa parte gehitzea onartzea, bai eta haien estatutuak ere, erabaki honi erantsiak..

Aprobar la incorporación de la Entidad pública Empresarial Donostia Kultura en la Asociación Cultural Red Eurolatinoamericana de Artes Escénicas (REDELAE) como socio directivo, así como sus Estatutos, adjuntos al presente acuerdo.

Parte hartze hori REDELAE elkarte Elkartearen Erregistro Nazionalan benetan inskribatzearen eta behin betiko IFK lortzearen baldintzapean jartzea.

Condicionar la citada participación, a la efectiva inscripción de la Asociación REDELAE en el Registro Nacional de Asociaciones y a la obtención de CIF definitivo.

Donostian, 2023ko apirilaren 21ean

En San Sebastián, a 21 de abril 2023.

Jon Insausti Maiterrena

Lehendakariordea